

**Швец Сергей Владимирович**

кандидат юридических наук,  
профессор кафедры уголовного права,  
процесса и криминалистики  
Института экономики, права  
и гуманитарных специальностей  
тел.: (861) 231-48-45

**СТРУКТУРА И СТАДИИ  
ДОПРОСА  
НА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМ  
СЛЕДСТВИИ  
С УЧАСТИЕМ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Аннотация:**

*В статье рассматриваются структурные составляющие допроса на предварительном следствии с точки зрения информационного взаимодействия их участников; выделены специфические характеристики допроса, обусловленные необходимостью привлечения переводчика для его проведения.*

**Ключевые слова:**

*уголовный процесс, допрос, предварительное следствие, структура допроса, стадии допроса, участие переводчика.*

**Shvets Sergey Vladimirovich**

PhD in Law Science,  
Professor of the Criminal Law, Criminal Legal  
Procedure and Criminal Science Department,  
Institute of Economics,  
Law and Humanities  
tel.: (861) 231-48-45

**STRUCTURE AND PHASES OF  
A PRETRIAL  
INVESTIGATION QUESTIONING  
WITH THE INVOLVEMENT OF  
AN INTERPRETER**

**The summary:**

*The paper analyzes structural components of a pretrial investigation questioning from the perspective of informational interaction of its participants. The author distinguishes examination's specific features conditioned by necessity of participation of an interpreter.*

**Keywords:**

*legal procedure, questioning, pretrial investigation, questioning structure, questioning phases, participation of an interpreter.*

С точки зрения информационного взаимодействия участников допроса по их информационному заполнению выделяют следующие составляющие: принятие решение о допросе конкретного лица, определение вопросов, подлежащих выяснению, распознавание образа допрашиваемого, передача ему необходимой информации о следователе, преодоление негативных установок допрашиваемого, поощрение его конструктивного отношения к деятельности следователя, собственное получение показательственной информации по вопросам, подлежащим выяснению по делу, закрепление положительных установок допрашиваемого, создание предпосылок для получения полных и правдивых показаний в будущем, оценка полученной информации.

Однако информационная структура допроса с участием переводчика значительно отличается от традиционного допроса, когда его участники общаются на одном языке. Дополнительными составляющими подобного допроса являются: принятие решения об уровне владения допрашиваемым лицом языком судопроизводства, принятие решения о привлечении в качестве переводчика конкретного лица, передача переводчику необходимой информации о предстоящем следственном действии, о следователе, о допрашиваемом, преодоление возможных негативных установок переводчика, поощрение конструктивного отношения переводчика к деятельности следователя.

Для удобства рассмотрения отдельных информационных составляющих допроса с участием переводчика целесообразно их сгруппировать с учетом решаемой общей информационной задачи. Общие правила допроса установлены ст. 189 УПК РФ. Выделяют четыре основных стадии допроса: предварительная, свободного рассказа, вопросно-ответная, заключительная. В связи с тем, что стадия свободного рассказа и вопросно-ответная стадии направлены на решение одной и той же информационной задачи – получение от допрашиваемого показаний об обстоятельствах, подлежащих установлению и доказыванию по расследуемому уголовному делу, то данные стадии можно объединить. Таким образом, в допросе может быть выделено три информационных стадии: допредметная, предметная и постпредметная. Допредметная стадия допроса в свою очередь может быть разделены на два этапа: доконтактный и контактный; постпредметная – на контактный и постконтактный этапы [1, с. 50].

На доконтактной допредметной стадии допроса следователь выполняет следующее:

- тщательно изучает материалы расследуемого уголовного дела;

- определяет предмет допроса, то есть круг обстоятельств, о которых нужно получить показания;
- анализирует психологические особенности допрашиваемого, его характер, морально-волевые установки, отношения к расследуемому делу и взаимоотношения с основными участниками процесса;
- изучает собранные по делу доказательства, оценивает их, подготавливает к использованию в ходе допроса;
- обеспечивает участие в допросе предусмотренных законом лиц (защитника, педагога, законного представителя несовершеннолетнего, специалиста и т.д.);
- проверяет готовность технико-криминалистических средств фиксации речевой информации;
- продумывает формулировки вопросов и последовательность их постановки;
- определяет тактические приемы, которые будут использованы на допросе;
- решает вопрос о выборе места допроса, о порядке и способе вызова на допрос, прогнозирует время, которое будет затрачено на допрос и на сопутствующие формальности [2, с. 240–241].

В случае необходимости проведения допроса с участием переводчика доконтактная допредметная стадия допроса требует решения следующих вопросов:

- установить, кто из участников уголовного процесса не владеет языком судопроизводства. Если такое лицо имеется, то необходимо выяснить, каким языком данное лицо владеет и каким языком оно желает пользоваться при производстве по делу;
- обосновать необходимость привлечения к участию в уголовно-процессуальных действиях переводчика;
- установить, имеется ли в распоряжении следователя переводчик, свободно владеющий языком, для обеспечения перевода для участника судопроизводства, не владеющего языком судопроизводства;
- определить критерии, по которым следователь может убедиться в компетентности переводчика для осуществления перевода по данному делу;
- спланировать, сколько раз, и в каких следственных действиях потребуется помощь данного переводчика;
- решить вопрос о порядке и способе вызова переводчика.

Как справедливо отмечает Г.В. Абшилава, в российском уголовно-процессуальном законодательстве имеется явный пробел – три статьи УПК РФ (58, 164 и 169) имеют бланкетную норму по одному и тому же вопросу, но так и не определяют порядок вызова переводчика. Мы согласны с Г.В. Абшиловой, что вызов переводчика для участия в деле может осуществляться по правилам вызова свидетеля (ст. 188 УПК РФ) [3, с. 77–80].

Учитывая процессуальный статус переводчика, нравственные основы его отношений с другими участниками процесса, не владеющими или недостаточно владеющими языком судопроизводства, а также современный уровень средств связи, С.П. Щерба считает, что с этических и психологических соображений вызывать переводчика для участия в деле желательно по телефону, телеграфу, факсу, электронной почте и т.п. И только при отсутствии таких средств коммуникации переводчик может вызываться повесткой [4, с. 82–83]. В соответствии с п. 2 ч. 2 ст. 111 УПК РФ к переводчику может быть применена такая мера процессуального принуждения, как привод. Однако подобные действия со стороны следователя по отношению к переводчику не будут способствовать их совместной продуктивной работе.

Следующая стадия допроса – контактная допредметная стадия – направлена на решение психологических задач, и прежде всего, на установление психологического контакта следователя с допрашиваемым, поскольку именно психологический контакт является необходимой предпосылкой получения правдивых показаний, предпосылкой достижения истины по расследуемому уголовному делу.

Однако в случае если допрашиваемое лицо не владеет языком судопроизводства, установление психологического контакта с допрашиваемым лицом становится третьим этапом данной стадии. Первый этап – это этап надления привлекаемого переводчика процессуальным статусом, второй этап – установление психологического контакта с переводчиком, и только после этого – установление психологического контакта с допрашиваемым лицом уже при помощи переводчика.

Наделение лица, свободно владеющего языком, знание которого необходимо для перевода, процессуальным статусом переводчика предполагает осуществление следующих действий:

- выяснение компетенции привлекаемого лица;
- установление отсутствия (наличия) оснований для отвода;
- решение вопроса о назначении переводчиком.

На втором этапе данной стадии следователь устанавливает психологический контакт с переводчиком. Для этого следователь проводит с переводчиком беседу с целью разъяснения значения объективного перевода для расследования преступления. Кроме этого, для установления рабочих отношений следователя с переводчиком, С.П. Щерба рекомендует следующие действия:

1) изыскать возможность позволить переводчику успокоиться, освоиться с обстановкой помещения, где будет осуществляться процессуальное действие, привыкнуть к индивидуальной манере речи и языка следователя;

2) ознакомить переводчика перед началом следственного действия с обстоятельствами и материалами дела для того, чтобы у переводчика была возможность составить представление о характере, обстановке и последствиях преступления, о лицах, участвующих в деле, о предмете допроса и особенностях терминологии;

3) разъяснить переводчику все процедуры следственного действия, обрисовать круг и тематику вопросов, которые предстоит выяснить в ходе допроса [5, с. 95–96].

Кроме этого, для установления доверительных отношений следователя и переводчика будет способствовать определение обстоятельств, связанных с порядком возмещения расходов по выполнению переводчиком своих процессуальных обязанностей. Если предполагаемый переводчик опасается угрозы со стороны обвиняемого (подозреваемого) своей жизни или жизни своих родственников, также необходимо обязательно попытаться убедить переводчика в необоснованности его опасений по поводу возможной угрозы в связи с участием в деле в качестве переводчика [6, с. 21–22].

На третьем этапе контактной допредметной стадии допроса следователем производится отнесение допрашиваемого к той или иной социальной группе, что позволяет производить общение с учетом социальных установок допрашиваемого. Следует сказать, что установленный во время контактной допредметной стадии допроса психологический контакт должен поддерживаться и развиваться следователем и на последующих стадиях допроса с помощью различных способов: путем развития интереса и заинтересованности допрашиваемого в даче показаний; преодоления негативных установок допрашиваемого; раскрытия цели общения (что всегда способствует активизации психических процессов); возбуждения у допрашиваемого такого эмоционального состояния, в результате которого автоматически снимается заторможенность, преодолеваются чувства апатии и безразличия к своей судьбе; обращения допрашиваемого к логике мышления; создания предпосылок для принятия допрашиваемым требований следователя о даче полных и правдивых показаний и т.п. [7, с. 281]. Так же на контактной допредметной стадии допроса решается задача по формированию у допрашиваемого тактически обоснованного образа следователя.

Предметная часть допроса включает в себя реализацию на основе достигнутого психологического контакта целей допроса. Следователь предлагает допрашиваемому рассказать все известное по делу. Этот этап допроса является необходимым по следующим основаниям: следователь чаще всего не владеет полным объемом информации по расследуемому уголовному делу, поэтому всегда есть возможность, что допрашиваемый сообщит важную для следствия информацию, о наличии которой следователь не предполагал.

Поскольку допрашиваемый излагает данные в привычной и удобной для него манере и последовательности, то информация, имеющая отношение к событию преступления, вспоминается допрашиваемым легче.

Свободный рассказ помогает следователю составить более правильное впечатление о фактической осведомленности допрашиваемого и о его взаимоотношениях с другими участниками уголовного процесса.

После окончания допрашиваемым свободного рассказа, следователь уточняет полученные показания путем постановки вопросов. Кроме этого, следователь применяет определенные психологические приемы по активизации памяти допрашиваемого. При этом важно не только восполнить и уточнить полученные показания, но и получить данные, с помощью которых они могут быть проверены или подтверждены. Это могут быть сведения о лицах, подтверждающих показания допрашиваемого; данные о местах сокрытия объектов, обнаружение которых подтвердит показания допрашиваемого; упоминание об обстоятельствах, которые объективно подтверждают данные показания, так как эти факты могли быть известны допрашиваемому только в случае, если он действительно находился в указанном месте [8, с. 608–613].

Во время этой стадии допроса Г.В. Абшилава советует следователю следующие действия по отношению к переводчику:

1) рекомендовать переводчику осуществлять перевод показаний участников следственного действия с особой аккуратностью, не допуская искажения доказательственной информации, и особенно ее утраты;

2) напомнить переводчику о том, что при речевом оформлении перевода показаний участников процесса он должен переводить практически буквально, как бы слово за словом, особо не вдаваясь в смысл сказанного, то есть действовать по принципу «ни убавить, ни прибавить», даже в ущерб форме (стилю) перевода.

3) обратить внимание на то, что в случае, если в ходе перевода показаний, заявлений, ходатайств участника процессуального действия переводчик по каким-либо субъективным причинам чего-то не понял, не расслышал, упустил или просто не знает, то он должен поставить об этом в известность следователя, испросив у него разрешения уточнить сказанное, поправить, дополнить, компенсировать упущенное переводчиком за счет адекватного повторного перевода показаний;

4) напомнить переводчику о том, что при осуществлении перевода исходящей от участников процесса доказательственной информации об обстоятельствах дела он не вправе подвергать сомнению получаемые сведения, комментировать их и давать им свою субъективную оценку, подразделять информацию на главную и второстепенную, и в зависимости от этого опускать или переводить сказанное;

5) просить переводчика о том, чтобы он, во избежание необоснованных отводов и упреков в предвзятости, во время перевода показаний участников процессуального действия никоим образом (жестами, мимикой, интонациями или лексикой) не выражал свои антипатии или симпатии допрашиваемому, не показывал ему своего отношения к предмету допроса, а соблюдал полную беспристрастность – переводил четко и по существу, сохраняя полный нейтралитет и доброжелательность [9, с. 90–91].

Во время свободного рассказа и ответов допрашиваемым на вопросы следователь осуществляет дополнительную проверку вербальной, невербальной и вегетативной реакции допрашиваемого на обстоятельства, вызывающие у следователя сомнения. Предметная часть допроса является основной в плане получения информации. На нее приходится большая часть времени допроса, и основной анализ невербальных проявлений допрашиваемого также приходится на эту часть.

Контактная постпредметная стадия допроса включает в себя решения ряда организационно-тактических задач: формирование у допрашиваемого установки на продуктивное взаимодействие со следователем и в будущем, уточнение и припоминание дополнительных сведений о предмете допроса.

На последнем этапе следователь должен оценить результаты допроса, выстроить необходимые версии и пути их проверки следственными действиями и оперативно-розыскными мероприятиями.

#### Ссылки:

1. Рзаев Т.Ф. Современные проблемы теории и практики допроса: дис. ... канд. юрид. наук. М., 2003.
2. Ищенко Е.П. Криминалистика: курс лекций. М., 2007.
3. Абшилава Г.В. Процессуально-правовые и гуманитарные проблемы участия переводчика в уголовном судопроизводстве России: дис. ... канд. юрид. наук. М., 2005.
4. Щерба С.П. Переводчик в Российском уголовном процессе. М., 2005.
5. Там же.
6. Щерба С.П., Марков А.Я., Стеснова Т.И. Участие переводчика на предварительном следствии и дознании. М., 1993.
7. Шурухнов Н.Г. Криминалистика. М., 2002.
8. Аверьянова Т.В., Белкин Р.С., Корухов Ю.Г., Россинская Е.Р. Криминалистика: учебник для вузов / под. ред. Р.С. Белкина. М., 2004.
9. Абшилава Г.В. Указ. соч.

#### References (transliterated):

1. Rzaev T.F. Sovremennye problemy teorii i praktiki doprosa: dis. ... kand. yurid. nauk. M., 2003.
2. Ishchenko E.P. Kriminalistika: kurs lektsiy. M., 2007.
3. Abshilava G.V. Protsessual'no-pravovye i gumanitarnye problemy uchastiya perevodchika v ugovnom sudoproizvodstve Rossii: dis. ... kand. yurid. nauk. M., 2005.
4. Shcherba S.P. Perevodchik v Rossiyskom ugovnom protsesse. M., 2005.
5. Ibid.
6. Shcherba S.P., Markov A.Y., Stesnova T.I. Uchastie perevodchika na predvaritel'nom sledstvii i doznanii. M., 1993.
7. Shurukhnov N.G. Kriminalistika. M., 2002.
8. Aver'yanova T.V., Belkin R.S., Korukhov Y.G., Rossinskaya E.R. Kriminalistika: textbook for universities / ed. by R.S. Belkin. M., 2004.
9. Abshilava G.V. Op. cit.